

TIPS FOR TEENS

The Truth About CONFIDENTIALITY...

Confidentiality means privacy. It means that when you, as a young person from 12 to 17 years old, talk with your health care provider about certain issues like sex, drugs, and feelings, he or she will not tell your parents or guardians what you talk about unless you give your permission.

What should I talk to the doctor or nurse about?

You can talk to your doctor or nurse about ANYTHING! Fill your doctor or nurse in if you...

- think you might be **pregnant**.
- need **birth control**.
- think you have a **sexually transmitted disease (STD)**.
- need information about **alcohol, tobacco, or other drug use**.
- want to talk about **personal, school, family issues, or feelings about sex and sexuality**.

What will my doctor or nurse tell my parents?

According to the laws of the State of California, your doctor or nurse cannot tell your parents or guardians anything about your exam if you're seen for any **confidential** services. These include care for problems or concerns in the areas of sexuality, mental health and substance abuse. You, as a young person, **can consent** for care on your own in these areas. You need your parent or guardian's consent for other health services such as physicals and care for colds, flu, and injuries.

HOWEVER...

Some things cannot remain confidential. Your health care provider will need to contact someone else to help if you say...

- you are being **abused, physically and/or sexually**.
- you are going to **hurt yourself or someone else**.
- you are under 16 and **having sex with someone 21 years or older**.
- you are under 14 and **having sex with someone 14 years or older**.

Even though you don't have to ask your parents, it's a good idea to talk with them or another adult you trust about the medical care you need. We want you to be safe. If you have any questions about confidentiality, please ask us!



La Verdad Acerca de la >>>> CONFIDENCIALIDAD...

Confidencialidad significa privacidad. Significa que cuando tu, como persona joven entre 12 y 17 años de edad, hablas con tu proveedor de atención médica acerca de ciertos temas tales como el sexo, drogas u sentimientos, él o ella no informará a tus padres o guardianes de lo que hablaste a menos que tu lo autorices.

¿De qué debería hablar con mi proveedor de atención médica?

¡Con tu proveedor de atención médica puedes hablar acerca de **CUALQUIER COSA!** Cuéntale a tu doctor o enfermera si:

- piensas que podrías estar embarazada
- necesitas contraceptivos
- piensas que tienes una enfermedad transmitida sexualmente (sigla en inglés, STD)
- necesitas información acerca del uso de alcohol, tabaco u otras drogas
- quieres hablar acerca de problemas personales, en la escuela o en la familia, o sobre sentimientos acerca del sexo y la sexualidad.

¿Qué le dirá mi doctor o enfermera a mis padres?

De acuerdo con las leyes del estado de California, tu doctor o enfermera no puede decirle nada a tus padres o guardianes acerca de tu examen si se te ha visto para cualquier servicio **confidencial**. Éstos incluyen atención para problemas o inquietudes en los temas de sexualidad, salud mental y abuso de sustancias. Tu, como persona joven, puedes **dar tu consentimiento** para recibir atención en esos casos. Necesitas el consentimiento de tus padres o guardianes para otros tipos de servicios de la salud tales como atención médica para resfríos, gripes y lesiones.

SIN EMBARGO...

Algunas cosas no pueden permanecer confidenciales. La persona que te presta atención médica tiene que comunicarse con alguna otra persona si tu dices que

- estás siendo abusado física y/o sexualmente
- vas a hacerte daño a ti mismo o a alguna otra persona
- tienes menos de 16 años y estás teniendo relaciones sexuales con alguien que tiene 21 o más años
- tienes menos de 14 años y estás teniendo relaciones sexuales con alguien que tiene 14 o más años.

Aunque no tienes que hablar con tus padres, es aconsejable que hables con ellos o con algún otro adulto en quien confías acerca de la atención médica que necesitas. Queremos que estés a salvo. Si tienes alguna pregunta acerca de la confidencialidad, pregúntale a tu doctor o enfermera.

健康護理服務者給您青少年孩子的信

親愛的家長或監護人，

因為你的孩子正是青少年，我想和你分享一些提供最佳護理的重要資料。你孩子的身體現在開始有所改變，他們的感覺亦同時有改變。有很多青少年的健康風險問題我們是儘量希望避免的，例如意外、暴力、沒有保護的性行爲、飲酒及吸毒、和焦慮等。

在我們約見的時候我們可以談談的青少年健康問題，可包括：

- 膳食、運動、和身體形象
- 打架、危險和暴力
- 性方面和性行爲
- 安全和駕駛
- 吸煙、吸毒和飲酒
- 工作／就業
- 情緒低沉和焦慮
- 同輩壓力和學校
- 約會和關係
- 家庭生活

和孩子保持親密的關係是很好的。更重要的是讓他們有時間談談他們的健康，以及身體和生活的變化。這樣可以幫助你的青少年孩子做出良好的決定。我鼓勵青少年告訴有關他們的家長或監護人有關他們的健康情況。但是，有些事情青少年孩子可能比較想和醫生、護士或諮詢顧問討論。加州法律准許青少年自己接受某些健康護理服務。健康服務者將保持這些服務**機密**。「保密」的意思時只有在青少年認爲可以時我才會予以透露。或者有人處於危險的情況時才予以透露。

我可以就大部份有關你孩子接受的服務聯絡你。但是，如你的孩子接受以下的服務，未經他們准許之前，我是不能向你透露的：

- 預防或治療懷孕或性病或其他傳染病
- 診斷和治療性方面和身體虐待
- 飲酒和吸毒的護理和諮詢顧問

我請大家支持這些規定，幫助你的青少年孩子照顧他們的健康需要。我將繼續爲你的孩子提供健康護理。如對此信或你孩子的健康有任何問題，我隨時樂意回答。

有關保密的事實 . . .

保密是指私隱。那是指當你，身為十二歲至十七歲的青少年，可和你的醫療健康護理服務者討論像性方面、毒品或感覺等問題，而他或她在未經你同意之前，是不會告訴你的父母或監護人的。

我應和我的健康護理服務者談些什麼呢？

你可以和他們談任何事情！如果你有以下情況，隨時告訴你的醫生或護士如你：

- 認為你可能已懷孕
- 需要避孕
- 認為你可能有性病
- 想知道有關酒精、香煙、或使用其他藥物的資料
- 希望談談你個人、學校、家庭的問題，或有關性方面和與性有關的問題

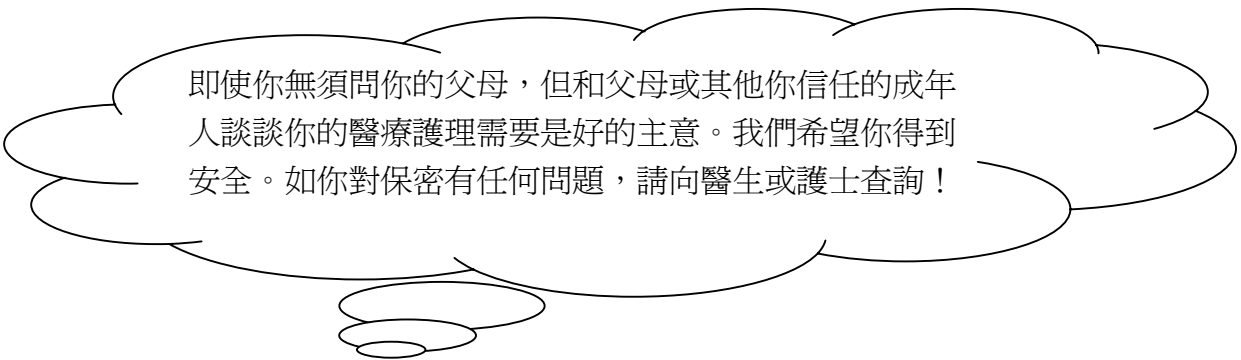
我的醫生或護士將告訴我父母些什麼？

如果你接受的是保密的服務，根據加州的法律，你的醫生或護士不可以告訴你的父母或監護人任何有關檢驗的事情。這包括與性方面、心理健康或濫用藥物或酗酒有關的問題。你，身為青少年，可以同意接受這些方面的護理。其他健康服務例如傷風、感冒或受傷，你需要父母或監護人的同意便可接受護理。

但是 . . .

有些事情是無法保密的。如有以下的情況，你的健康護理服務者可能會聯絡別人給予幫助：

- 你受到虐待，身體及／或性方面
 - (你會傷害自己或別人
 - (你年齡在十六歲以下，而你與廿一歲或以上的人有性行為
 - (你年齡在十四歲以下，而你與十四歲或以上的人有性行為



即使你無須問你的父母，但和父母或其他你信任的成年人談談你的醫療護理需要是好的主意。我們希望你得到安全。如你對保密有任何問題，請向醫生或護士查詢！